8. *Lindcshow J.* Passé simple et passé composé dans l'histoire du français // Revue de linguistique romane publiée par la société de linguistique romane. Tome 77. Strasbourg, 2013. P. 87–119.
9. *Marchello-Nizia Ch.* L'oral représenté en français médiéval, un accès construit à une face cachée des langues mortes // Le changement en français. Etudes de linguistique diachronique von Céline Guillot, Evelyne Oppermann-Marsaux, Alexei Lavrentiev, Bernard Combettes. Bern: Peter Lang, 2012. P. 247–265.
10. *Schøsler L.* Les du passé dans «Aucassin et Nicolette» // Études romanes de l'Université d'Odense. 1973. Vol. 5. P. 45–67.
11. *Wartburg W. von.* Évolution et structure de la langue française. Berne: A. Francke S. A., 1946. 321 p.

***Л. Н. Беляева***

# ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ ИНФОРМАЦИОННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ: СОСТАВ, СТРУКТУРА И ФУНКЦИИ

*Автор рассматривает особенности современных лингвистических ресурсов современной прикладной лингвистики, а также проблемы корреляции структур и ресурсов в современной образовательной среде, необходимых и разрабатываемых прикладными исследованиями в области гуманитарных наук*

**Ключевые слова:** прикладная лингвистика, образовательная среда, лингвистические технологии, лингвистические ресурсы.

***L. Beliaeva***

# LINGUISTIC RESOURCES OF INFORMATIONAL EDUCATIONAL SPACE: COMPOSITION, STRUCTURE AND FUNCTIONS

*The paper considers both the characteristics of the studies in the modern domain of applied linguistics, and the problems of correlation between structures and resources in the modern educational space, the resources to be developed in the framework of the humanitarian sciences.*

**Keywords:** applied linguistics, educational space, linguistic technologies, linguistic resources.

Анализ ситуации, сложившейся в структуре вузовского образования, требует определить позицию прикладной лингвистики как особого направления. Разделение лингвистики на теоретическую и прикладную или, точнее, на общую и прикладную связано с разделением знаний на декларативные и процедурные. При этом общая лингвистика оперирует знаниями декларативными, а прикладная — процедурными знаниями, позволяющими извлекать необходимую информацию и формировать новые декларативные знания [ср.: 7, с. 117].

В российской лингвистике традиционно к прикладной лингвистике относят применение математических и компьютерных методов для решения различных задач, в основном связанных с проблемами обработки текста в различных автоматизированных системах или, вообще, к приложению лингвистических знаний в других сферах деятельности.

Сегодня можно констатировать, что само использование методов математической статистики или применения компьютера для отбора, анализа и даже переработки информации не является критерием отне-

сения исследования к теоретическому или прикладному языкознанию, критическим является вопрос о задачах исследования.

Лингвистический материал — письменный текст или звучащая речь — всегда привлекали внимание исследователей из других областей знаний, математики (теории вероятностей) и физики (Марковские цепи, например, были описаны именно на лингвистическом материале). Попытки использовать формулы квантовой механики для описания процессов порождения текста делались довольно давно. Но только современные мощности компьютеров по объему и мощности позволяют проводить сложные вычисления за короткое время. Однако получение неких числовых данных без опоры на лингвистическую постановку задач и точное понимание, что, собственно, описывается конкретной формулой, делают такие экзерсисы бессмысленными и бесперспективными.

Кроме того, современная ситуация в прикладной лингвистике, к сожалению, характеризуется экспоненциальным ростом количества исследований, авторы которых искренне убеждены, что до появления персональных компьютеров и Интернета прикладных лингвистических исследований не было вообще и их результаты незачем учитывать. Соответственно повторяется цикл исследования, заново решаются поставленные ранее задачи и не используются результаты, полученные, проверенные и апробированные с использованием больших компьютеров.

Изменение ситуации в области схемотехники и электронных устройств — распространение персональных компьютеров, переход сети Интернет в сферу доступности для разных категорий пользователей — создало совершенно новые условия для массы специалистов в гуманитарных областях знаний. Эти же изменения привели в начале нового века к созданию и постепенному расширению высокотехнологичных сред: промышленных, исследовательских, образовательных, что, в свою очередь, потребовало осмысления новых форм передачи информации, извлечения знаний, нового контекста обучения в том числе.

Поэтому сегодня одним из аспектов культурного и научного взаимодействия является создание национальных фондов знаний в различных областях деятельности человека, фондов, дающих возможность оперативно получать информацию о тех единицах, для хранения которых создан фонд, пополнять и менять эту информацию по мере необходимости.

К сожалению, именно на эту область развития информационных технологий особое (иногда разрушающее) воздействие оказывало явление, абсолютно прогрессивное: постоянное обновление парка вычислительной техники и переход к компьютерам следующих поколений. Дело в том, что для всех информационных систем, связанных с автоматической переработкой информации, этот переход сопровождался созданием системы заново. Это развитие «по спирали» характерно для любых систем переработки информации: систем машинного перевода, информационного поиска, аннотирования и реферирования, компьютерного обучения и т. д. Такое развитие сопровождалось изменением принципов и методов организации работы конкретных систем, пересмотром их теоретических оснований и принципов реализации. Сегодняшнее состояние этих систем определяется очередной компьютерной революцией, которая связана:

- с появлением персональных компьютеров и развитой периферии, а, следовательно, средств работы с ними, ориентированных на массового пользователя;
- с созданием сети Интернет и с разработкой Всемирной паутины WWW как способа пересылки информации по этой сети.

В то же время многолетний опыт использования компьютерных технологий для решения различных типов задач показал, что получаемый результат во многом зависит от того, насколько правильно произведена автоматическая переработка тек-

ста на естественном языке (ЕЯ). Поскольку ЕЯ является основным средством формирования, хранения и передачи информации, то информационные технологии в области естественного языка (лингвистические технологии), реализующие алгоритмы автоматической переработки текста, являются необходимым условием решения многих задач, относящихся к информационным технологиям в целом.

Результаты прикладных лингвистических исследований и информационных лингвистических технологий являются важной составляющей ресурсов высокотехнологичной образовательной среды, которая рассматривается как совокупность условий реализации учебного процесса и является современной и инновационной только тогда, когда обеспечивает не только профессиональную и научную деятельность преподавателей, но и поддержку самостоятельной работы обучающихся.

Образовательная среда современного вуза в условиях стандартов третьего поколения складывается как устойчиво функционирующая инфраструктура внутри вуза. Она должна быть организована **материально-технически** (специальными программными средствами для работы с аудио- и видеорядом, звучащей и письменной речью, специализированными лингвистическими программными средствами) и **информационно-методически** (системами поиска и обработки информации, электронными учебниками, учебно-методическими комплексами, электронными образовательными ресурсами и базами данных) [1].

Сегодня под информационно-образовательной средой чаще всего понимаются «определенным образом связанные между собой образовательные учреждения, которые находятся в условиях информационного обмена, организуемого специальными программными средствами» [4, с. 34], это определение не противоречит представлению об ИОС как об «определенной устойчиво функционирующей инфраструктуре внутри вуза, обеспечивающей современный уровень оснащенности ИКТ всех участников учебного процесса и включающей в себя современную материально-техническую и информационно-методическую базу» [3, с. 123]. Кроме того, важно учитывать, что информационно-образовательная среда представляет собой информационно-телекоммуникационную инфраструктуру для поддержания образовательной деятельности учебного заведения, предоставляющей соответствующие средства ее поддержки в виде информационных ресурсов, программно-технического и организационного обеспечения [8, с. 202].

Создание современной информационно-образовательной среды (ИОС) может основываться на следующих принципах:

- единое информационно-образовательное пространство должно обеспечивать участникам образовательного процесса возможность активной работы;
- информационно-образовательная среда должна предоставлять преподавателям, студентам и сотрудникам возможность использования ресурсов Интернета и внутренних ресурсов;
- информационно-образовательная среда должна представлять собой комплексную интегрированную многоцелевую систему, объединяющую в себе образовательные и учебные ресурсы, программные продукты, статистическую информацию, электронный документооборот и т. д. При этом предполагается возможность ее постоянного модульного обновления и усовершенствования [5, с. 80].

Задача создания образовательной среды современного вуза коррелирует с теми задачами, решение которых необходимо для инновационного развития. Соответственно возникает необходимость изучения потенциала и особенностей профессиональных и лингвистических ресурсов, которые могут быть созданы методами и средствами прикладной лингвистики. Не рассматривая административную составляющую структуры

образовательной среды вуза, отметим, что результаты прикладных исследований в виде специализированных переводных, толковых и энциклопедических словарей, систем поиска, компрессии и перевода информации используются во всех его компонентах. Принимаемое решение вопроса о том, как организовать использование различных ресурсов в структуре образовательной среды, является краеугольным камнем корреляции этой среды и собственно прикладных лингвистических исследований, их направления, объема и результатов.

Выбирая конкретный сетевой или внутривузовский ресурс, ни специалисты, ни студенты не отдают себе отчета в том, какие прикладные лингвистические исследования лежат в основе всего современного спектра информационных ресурсов — баз данных и знаний разного объема, уровня и назначения. Современная прикладная лингвистика и многочисленные направления фундаментальных и прикладных исследований, использующих ее результаты, нуждаются в специальных методах и инструментальных средствах для уточнения и описания систем понятий различных предметных областей, отражаемых языками для специальных целей, для создания наборов метаданных или для разработки удобных и качественных поисковых устройств.

Основной тенденцией современных систем переработки информации (информационных систем) является интеграция знаний, извлекаемых из неформализованных текстов на естественном языке, и знаний формализованных (формальных), особым образом фиксируемых в банках и базах знаний. Знания, извлекаемые из текста, более обширны и по своей форме, и способы их представления вполне привычны любому пользователю информационных систем. Формальные знания представляют собой информацию, представленную в формализованной форме, и предназначены для использования программами переработки текстов на естественном языке.

Проведенные исследования [3] позволяют выделить несколько видов ресурсов, которые целесообразно организовать как базы данных, необходимых для поддержания деятельности различных пользователей в современной образовательной среде. К ним относятся:

1) база полнотекстовых корпусов, включающая учебные и научные тексты, извлекаемые из фондов библиотек, корпуса проблемно-ориентированных текстов, структурированных по предметным областям и языкам для специальных целей, коллекции учебных ресурсов;

2) база оперативно получаемых и пополняемых переводов научных текстов, выполняемых в рамках обучения, самостоятельной работы и подготовки к экзаменам по иностранным языкам на разных факультетах и различных уровнях обучения;

3) многофункциональная и многоязычная база переводных словарей, оперативно поддерживаемая и обновляемая в рамках обучения иностранным языкам и научной деятельности аспирантов и преподавателей, жестко ориентированная на разные области знаний, языки для специальных целей и задачи факультетов;

4) база электронных учебников и учебных пособий, образовательных программ и учебно-методических комплектов к ним; электронные версии источников предметно-ориентированной информации, объектов культурного наследия и т. п.;

5) база средств поддержки автоматизации анализа текстов, включающая программные комплексы для автоматического перевода, информационного поиска, реферирования, извлечения терминологии и т. д.;

6) комплекс систем обучения и тестирования в рамках различных образовательных программ и видов самостоятельной работы.

Соответственно, исходя из деления знаний, все ресурсы образовательной среды можно разделить на информационные и технологические (программные). Такое деление ресурсов на виды не зависит от типа

пользователей, их принадлежности к гуманитарной или естественнонаучной сферам образования и науки, не зависит от конкретных решаемых ими задач.

Предметная ориентированность информационных ресурсов определяет целесообразность их иерархизации, т. е. выделения терминальных узлов (баз) и узлов высокого уровня (универсальных). При этом терминальные узлы (базы или корпуса) будут соответствовать реализуемым в вузе специализациям образования, т. е. достаточно узким и релевантным именно для конкретной образовательной среды областям знаний. При этом «узость» должна определяться не связью с конкретным факультетом, а учебной и научной спецификой. Иерархическая структура информационных и технологических ресурсов предполагает, что на верхних уровнях (уровнях общего доступа) должны быть максимально универсальные ресурсы, использование которых не связано со специализацией исследования и обучения. Эта же иерархическая структура должна реализоваться для каждого конкретного (терминального) ресурса.

Современная высокотехнологичная образовательная среда и новые стандарты меняют не только систему отношений студент — преподаватель, но требуют осознания новой педагогической ситуации и разработки соответствующих ей электронных ресурсов, систем их поддержки и ведения, а также принципов и методов обучения [6]. Во всем этом многообразии задач и человеческих отношений особую проблему (и социальную, и технологическую) составляет создание, объединение и ведение всех необходимых систем, требующее реальной кооперации тех, кто ими пользуется, наличия специально подготовленных специалистов (используя модную терминологию, назовем их ресурс-менеджерами) и стимулирования работы всех участников.

Соответственно реальная организация и ведение обсуждаемой высокотехнологичной образовательной среды требуют административных решений: на уровне благих пожеланий и научной благотворительности ее создавать, развивать и поддерживать в актуальном состоянии невозможно.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ


1. *Беляева Л. Н., Демчук О. В., Ефремова А. Н.* Компьютерные лингвистические ресурсы в современной образовательной среде // Труды Казанской школы по компьютерной и когнитивной лингвистике TEL-2014. Казань: Фэн, Академия наук РТ, 2014. С. 28–34.
2. *Беляева Л. Н., Джепа Т. Л., Зак Г. Н., Камшилова О. Н., Нымм В. Р., Разумова В. А.* Автоматизированное рабочее место филолога в структуре образовательного пространства современного вуза. СПб.: ООО «Книжный дом», 2013. 127 с.
3. *Гагарина Д. А.* Высокоразвитая информационно-образовательная среда вуза как средство формирования гуманитарной составляющей образования // Вестник Пермского университета. Серия: Математика. Механика. Информатика. Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2009. № 3. С. 122–127.
4. *Ерёмина И. И.* Проектирование и организация информационной образовательной среды вуза в условиях совершенствования образовательного процесса // Вестник Университета Российской академии образования: Педагогика и психология. 2011. № 4. С. 33–38.
5. *Крюков Д.* Информационно-образовательная среда современного вуза // Высшее образование в России. М.: Московский государственный университет печати, 2008. № 11. С. 79–83.
6. *Носкова Т. Н.* Сетевая образовательная коммуникация. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2011. 178 с.
7. *Рубашкин В. Ш.* Прикладная лингвистика и языковая инженерия // MEGALING'2005. Прикладная лингвистика в поиске новых путей: Труды междунар. конфер. СПб.: Изд-во «Осипов», 2005. С. 115–123.
8. *Шполянская И. Ю., Мирошниченко И. И.* Онтологическая модель информационно-образовательной среды учебного подразделения вуза // Вестник Ростовского государственного экономического университета (РИНХ). 2010. № 2. С. 202–209.

## REFERENCES

1. *Beljaeva L. N., Demchuk O. V., Efremova A. N.* Komp'juternye lingvisticheskie resursy v sovremennoj obrazovatel'noj srede // Trudy Kazanskoj shkoly po komp'juternoj i kognitivnoj lingvistike TEL-2014. Kazan': Fjen, Akademia nauk RT, 2014. S. 28–34.
2. *Beljaeva L. N., Dzhepa T. L., Zak G. N., Kamshilova O. N., Nymm V. R., Razumova V. A.* Avtomatizirovannoe rabochee mesto filologa v strukture obrazovatel'nogo prostranstva sovremennogo vuza. SPb.: OOO «Knizhnyj dom», 2013. 127 s.
3. *Gagarina D. A.* Vysokorazvitaja informatsionno-obrazovatel'naja sreda vuza kak sredstvo formirovanija gumanitarnoj sostavljajushchej obrazovanija // Vestnik Permskogo universiteta. Serija: Matematika. Mehanika. Informatika. № 3. Perm': Permskij gosudarstvennyj natsional'nyj issledovatel'skij universitet, 2009. S. 122–127.
4. *Erjomina I. I.* Proektirovanie i organizatsija informatsionnoj obrazovatel'noj sredy vuza v uslovijah sovershenstvovanija obrazovatel'nogo protsessa // Vestnik Universiteta Rossijskoj akademii obrazovanija: Pedagogika i psihologija. 2011. № 4. S. 33–38.
5. *Krjukov D.* Informacionno-obrazovatel'naja sreda sovremennogo vuza // Vysshee obrazovanie v Rossii. M.: Moskovskij gosudarstvennyj universitet pechati, 2008. № 11. S. 79–83.
6. *Noskova T. N.* Setevaja obrazovatel'naja kommunikatsija. SPb.: Izd-vo RGPU im. A. I. Gertsena, 2011. 178 s.
7. Rubashkin V. Sh. Prikladnaja lingvistika i jazykovaja inzhenerija // MEGALING'2005. Prikladnaja lingvistika v poiske novyh putej: Trudy mezhdun. konf. SPb.: Izd-vo «Osipov», 2005. S. 115–123.
8. Shpoljanskaja I. Ju., Miroshnichenko I. I. Ontologicheskaja model' informatsionno-obrazovatel'noj sredy uchebnogo podrazdelenija vuza // Vestnik Rostovskogo gosudarstvennogo ekonomicheskogo universiteta (RINH). 2010. № 2. S. 202–209.



***Е. Е. Корюкина***

*Победитель конкурса поддержки публикационной активности молодых исследователей (проект 3.1.2, ПСР РГПУ им. А. И. Герцена)*


# РАЗВИТИЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ИНКЛЮЗИВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ


*Автор раскрывает понятие предметной сферы специальной педагогики и дает описание инклюзивного образования как междисциплинарной области знаний. Впервые анализируется англоязычная терминология инклюзивного образования, находящаяся в динамике своего развития, а также рассматриваются пути ее дальнейшего преобразования в терминосистему.*



**Ключевые слова:** термин, терминология, терминосистема, специальная педагогика, инклюзивное образование, структурированность.



***E. Koryukina***


# THE DEVELOPMENT OF INCLUSIVE EDUCATION ENGLISH TERMINOLOGY


*The article focuses on the concept of special pedagogy and proceeds with the description of Inclusive Education as an interdisciplinary knowledge domain. It analyzes of the inclusive education English terminology in its dynamics of development and the future steps of its systematization into a term system.*



**Keywords:** term, terminology, term system, special pedagogy, inclusive education, systematization.


В настоящее время большое внимание уделяется обучению, воспитанию и социальной адаптации детей, имеющих отклонения в развитии. Нормализацией взаимодействия такого ребенка с окружающим миром и с подготовкой его к взрослой жиз-